

**PENELITIAN AKUSTIK TERHADAP ASPEK SEBUTAN BAHASA MELAYU
OLEH PENUTUR IBAN**

(Acoustic research on the pronunciation of Malay language by Iban Speakers)

Shahidi, A. H. & Shirley Langgau

ABSTRAK

Artikel ini bertujuan memerihalkan fenomena kesalahan yang berlaku dalam sebutan bahasa Melayu sebagai bahasa kedua penutur Iban. Data yang diperolehi menerusi Ujian Pengujaran oleh 20 orang pelajar Iban dianalisis menggunakan analisis spektrograf bagi menyerlahkan pola akustik bunyi bahasa sasaran. Analisis Masa Mula Suara (*Voice Onset Time*) ke atas bunyi bahasa sasaran iaitu plosif /p, t, k, b, d, g/ di posisi awal kata bahasa Melayu menunjukkan gangguan bahasa pertama bukanlah merupakan faktor utama kesalahan dalam sebutan bahasa Melayu. Dapatan kajian menunjukkan pelajar Iban menghasilkan satu kesalahan sistem sebutan yang tidak menyerupai bahasa pertama (bahasa Iban) mahupun bahasa kedua (bahasa Melayu) dan kesalahan ini bersifat sistematik. Tegasnya, gangguan bahasa pertama bukanlah faktor utama berlakunya masalah dalam pembelajaran bahasa kedua. Kajian ini memberikan implikasi yang signifikan terhadap proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa kedua di Malaysia. Tegasnya, dalam usaha memantapkan penguasaan sebutan bahasa Melayu, analisis kesalahan dalam sebutan tidak seharusnya hanya berpaksikan kepada faktor gangguan bahasa pertama sahaja.

Kata Kunci: Fonetik akustik, Masa Mula Suara, Kesalahan sebutan, Bahasa Melayu, Bahasa Iban

ABSTRACT

This article aims to describe the phenomenon of pronunciation errors of Malay as a second language that occur among the Iban speakers. Data that have been collect through the Production Test on 20 subjects was analysed via spectrograph analysis to highlight the acoustic sound patterns of the target language. The analysis of the acoustic sound patterns of the plosive in the target language, which is /p, t, k, b, d, g/ in the initial position of Malay language shown that the first language interference is not the major factor in Malay sound pattern. Moreover, the finding shows that Iban students generate an error in sound system that does not resemble the first language (Iban) or second language (Malay) and these errors are systematic. Thus, first language interference is not the main problem in learning the second language. This study provides a significant implication in teaching and learning Malay as a second language in Malaysia. Hence, the analysis of error in pronunciation should not be the main factor in learning the first language in order to enhance the learning of Malay language pronunciation.

Keywords: Acoustic Phonetics, Voice Onset Time, pronunciation error, Malay Language, Iban Language

PENGENALAN

Kesalahan bahasa baik secara lisan atau tulisan pasti akan berlaku dalam kalangan pelajar yang mempelajari bahasa baik dalam bahasa pertama (B1) mahupun bahasa kedua (B2). Kesalahan bahasa ditakrifkan sebagai bentuk bahasa yang tidak mematuhi rumus atau hukum tatabahasa (Abdul Ghalib 1995:3). Dalam erti kata lain, kesalahan bahasa ialah bentuk bahasa yang menyimpang daripada bentuk dan peraturan bahasa yang baku. Corder (1981) membezakan makna istilah “kesalahan” dan “kesilapan”. Menurut Corder (1981:10), kesilapan (*mistakes*) tidak mempunyai signifikan ke atas proses pembelajaran bahasa sebaliknya kesalahan (*errors*) pelajar memberikan bukti terhadap sistem bahasa yang digunakan oleh pelajar B2 pada masa yang tertentu. Menurutnya lagi, kesalahan adalah signifikan kepada guru (sejauh mana penguasaan pelajarannya), pengkaji bahasa (menjadi bukti bagaimana sesuatu bahasa itu diperoleh dan dipelajari, strategi yang digunakan) dan pelajar B2 itu sendiri (sebagai alat yang digunakan untuk belajar dan memperbaiki kekurangan).

Kajian kesalahan yang mengaitkan faktor kesalahan pelajar B2 dengan gangguan B1 adalah bertitik tolak daripada Teori Analisis Kontrastif (Fries 1945; Lado 1957; Smith 1981; Bhela 1999; McAllister at al. 2002) yang mengandaikan bahawa punca utama berlakunya kesalahan dalam proses pembelajaran B2 adalah akibat daripada gangguan bahasa ibunda (B1) pelajar berkenaan. Teori Analisis Kontrastif meramalkan pelajar B2 akan cenderung untuk memindahkan bentuk struktur dan sistem daripada B1 kepada B2. Pelajar dikatakan sudah sehati dengan peraturan atau tabiat daripada B1 dan keadaan ini menyebabkan kecenderungan untuk memindahkan bentuk dan struktur B1 ke atas bentuk dan struktur B2 adalah sangat tinggi. Lado (1957:2) berpendapat bahawa ramalan tentang pola-pola yang menyebabkan mudah atau sukarnya penguasaan B2 dapat dilakukan dengan membandingkan sistem kedua-dua bahasa berkenaan. Teori ini percaya bahawa unsur-unsur B2 yang mempunyai persamaan dengan B1 akan memudahkan proses pembelajaran B2 sebaliknya apabila wujudnya perbezaan antara B1 dan B2, hal ini akan menimbulkan kesulitan kepada pelajar B2. Dalam kajian sebutan, Lado (1971:12) mendapati apabila terdapat fonem yang berbeza daripada fonem B1, maka proses pembelajaran bunyi B2 akan mengakibatkan kesukaran kerana berlakunya penyebaran bunyi yang berbeza. Pendukung Teori Analisis Kontrastif percaya bahawa mudah atau sukarnya proses pembelajaran B2 adalah bergantung kepada persamaan dan perbezaan sistem atau struktur bahasa yang dimiliki oleh B2 dan B1.

Berbeza dengan analisis kontrastif, pendukung Teori Analisis Kesalahan pula tidak menerima gagasan analisis kontrastif bahawa gangguan B1 menjadi faktor utama kesalahan bahasa oleh pelajar B2. Teori Analisis Kesalahan yang dipelopori oleh Corder (1967, 1981) menegaskan bahawa kesalahan yang berlaku dalam proses pembelajaran B2 boleh berpunca daripada faktor interlingual (merujuk kepada gangguan B1) dan intralingual (merujuk kepada gangguan daripada B2) dan kesalahan yang dilakukan adalah bersifat sistematik. Richard (1980:5) berpendapat terdapat tujuh faktor yang dapat mempengaruhi sistem B2 pelajar iaitu pemindahan bahasa, pemindahan intralingual, sosiolinguistik, modus, umur, sistem Bahasa Antara yang berturutan, dan kesukaran hierarki universal. Richard (1980) bersetuju bahawa pemindahan bahasa boleh menjadi faktor kesalahan dalam pembelajaran B2 namun ia bukanlah merupakan faktor utama. Corder (1981:10-11) menegaskan bahawa kesalahan pelajar harus dilihat sebagai bukti pembelajaran dan kesalahan ini memberikan bukti kepada bagaimana bahasa itu dipelajari atau diperoleh, dan apakah strategi atau prosedur yang digunakan oleh pelajar B2 untuk menguasai B2 berkenaan.

PERNYATAAN MASALAH

Kajian terdahulu berkenaan pembelajaran B2 (lihat perenggan sebelumnya) selanjutnya memberikan implikasi tanda tanya atau persoalan tentang senario pembelajaran bahasa Melayu (BM) sebagai B2 di Malaysia. Persoalan utamanya di sini ialah adakah kesalahan sebutan BM yang dilakukan oleh pelajar Iban berpunca daripada faktor gangguan B1 semata-mata?

Persoalan ini timbul kerana menurut Teori Analisis Kontrastif, persamaan dan perbezaan antara B1 dan B2 mempengaruhi proses pembelajaran B2. Umum mengetahui bahawa bahasa Iban (BIb) dan BM memiliki hubungan kekerabatan yang erat kerana kedua-dua bahasa ini berasal dari rumpun yang sama (bahasa Austronesia). Kekerabatan antara kedua-dua bahasa ini diperlihatkan melalui persamaan sistem fonologi (inventori fonem) iaitu memiliki plosif (konsonan letupan) yang sama (Asmah 1981; Shahidi 2000; Rohani 2003; Rahim 2006; Asmah & Roseline 2012). Berdasarkan Teori Analisis Kontrastif, persamaan inventori fonem (bunyi plosif) yang wujud antara BIb dan BM memberikan andaian awal bahawa pelajar Iban akan dapat atau mudah menguasai sebutan BM sebagai B2. Pelajar Iban diandaikan akan lebih berjaya menguasai sebutan BM berbanding etnik lain misalnya penutur Cina dan India. Artikel ini selanjutnya akan memerihalkan dengan lebih terperinci tentang fenomena kesalahan yang berlaku dalam sebutan BM sebagai B2 dalam kalangan pelajar Iban dengan berasaskan pendekatan fonetik akustik.

METODOLOGI PENGUMPULAN DAN PENGANALISISAN DATA

Kajian ini melibatkan tiga kaedah pengumpulan data iaitu kajian kepustakaan, kajian lapangan dan kajian makmal. Subjek kajian terdiri daripada 20 orang pelajar sekolah menengah rendah yang sedang menuntut di sebuah sekolah menengah yang terletak di daerah Saratok, Sarawak. Subjek haruslah memenuhi kriteria yang telah ditetapkan iaitu subjek harus merupakan penutur natif Iban (B1 adalah BIb), berumur 13 tahun, menunjukkan keupayaan bertutur dan memahami BM dengan baik (secara sederhananya merujuk kepada keupayaan membaca senarai perkataan dengan secara berpada, baik dan tidak teragak-agak) serta mempunyai tahap kesihatan yang baik ketika rakaman dilakukan.

Dalam pelaksanaan kajian makmal, terdapat tiga aspek yang perlu diberi perhatian iaitu pemilihan material linguistik berserta angkubah akustik dan juga prosedur rakaman. Bagi material linguistik, analisis bertumpu ke atas segmen bunyi plosif /p, b, t, d, k, g/ yang hadir di posisi awal bagi kedua-dua bahasa iaitu BIb dan BM yang dihasilkan oleh pelajar Iban. Analisis akustik turut dijalankan ke atas plosif BIb supaya perbandingan akustik antara plosif BIb dan BM dapat dilakukan dalam menentukan sama ada sebutan bagi bunyi plosif BM oleh pelajar Iban dipengaruhi oleh B1 (BIb) atau tidak. Kesemua plosif berkenaan hadir dalam bentuk kata tunggal yang merupakan pasangan minimal. Ujian Pengujaran melibatkan dua senarai daftar kata tunggal yang terdiri daripada (i) perkataan BIb dan (ii) perkataan BM. Kesemua perkataan dalam daftar kata ini disusun secara rambang dan senarai ini turut mempunyai beberapa perkataan tambahan iaitu tiga perkataan pada urutan yang terawal (no 1, 2, 3) dan penambahan tiga lagi perkataan pada urutan akhir daftar kata (no10, 11, 12) (rujuk Jadual 1). Jadual 1 menunjukkan senarai perkataan yang telah dipilih sebagai kata sasaran (no 4 hingga 9) bagi plosif yang hadir di posisi awal kata BIb dan BM.

Jadual 1 Senarai daftar kata BIb dan BM bagi Ujian Pengujaran

No	Bahasa Iban	Bahasa Melayu
1	apai	batas
2	bala	ibu
3	iti	kaki
4	pah	pas
5	bah	bas
6	dak	tas
7	dak	das
8	kali	kah
9	gali	gah
10	tampak	bapa
11	ditu	lalu
12	benung	kaku

Bagi angkuubah akustiknya pula, analisis hanya bertumpu kepada Masa Mula Suara (*Voice Onset Time*¹) yakni tempoh bagi masa mula penyuaran yang bermula dari saat pita suara digetarkan. VOT memberikan maklumat tentang realisasi penyuaran dan daerah artikulasi bagi bunyi plosif (Kent & Read 2002:150). VOT terbahagi kepada tiga kategori yakni VOT panjang (*long lag VOT*)², VOT singkat (*short lag VOT*)³ dan VOT awalan (*voicing lead*)⁴. Nilai bagi LVL dan SVL ditandakan sebagai positif manakala VLd diberikan tanda negatif. Ketiga-tiga kategori berkenaan digunakan sebagai rujukan atau penanda akustik kepada realisasi kontras penyuaran bagi bunyi plosif. Realisasi kontras penyuaran bunyi plosif bahasa-bahasa di dunia lazimnya dibahagikan kepada dua kelompok iaitu (i) bunyi plosif berkategori LVL vs. SVL, dan (ii), bunyi plosif berkategori SVL vs. VLd (Shahidi 2006:214). Selain realisasi penyuaran, VOT turut membekalkan maklumat mengenai daerah artikulasi bagi bunyi yang dihasilkan. Penghasilan VOT dipengaruhi oleh daerah artikulasi. Berdasarkan daerah artikulasi dalam rongga oral, nilai VOT bagi bunyi plosif dari susunan hadapan dan mengarah ke belakang akan semakin tinggi. Semakin ke belakang sekatan itu, semakin besar nilai VOT (Ladefoged 2003:98; Cho & Ladefoged 1999:208).

Bagi prosedur rakaman, setiap subjek menjalani dua sesi rakaman iaitu sesi pertama adalah Ujian Pengujaran bagi daftar kata BIb dan sesi kedua pula merupakan Ujian Pengujaran bagi daftar kata BM. Setiap sesi berkenaan diadakan sepenuhnya dalam bahasa yang hendak dirakamkan iaitu dalam Ujian Pengujaran daftar kata BIb, BIb digunakan sepenuhnya dalam sesi rakaman berkenaan, begitu juga halnya dengan Ujian Pengujaran daftar kata BM. Subjek yang menjalani rakaman secara solo diminta membaca senarai daftar kata dengan tenang dan dalam kadar kelajuan yang sederhana iaitu tidak terlalu cepat atau terlalu perlahan. Setiap satu perkataan dalam daftar kata berkenaan perlu diulang baca selama lima kali oleh subjek kajian. Data yang diperoleh menerusi Ujian Pengujaran dirakam

¹ Selepas ini menggunakan singkatan VOT.

² Selepas ini menggunakan singkatan LVL.

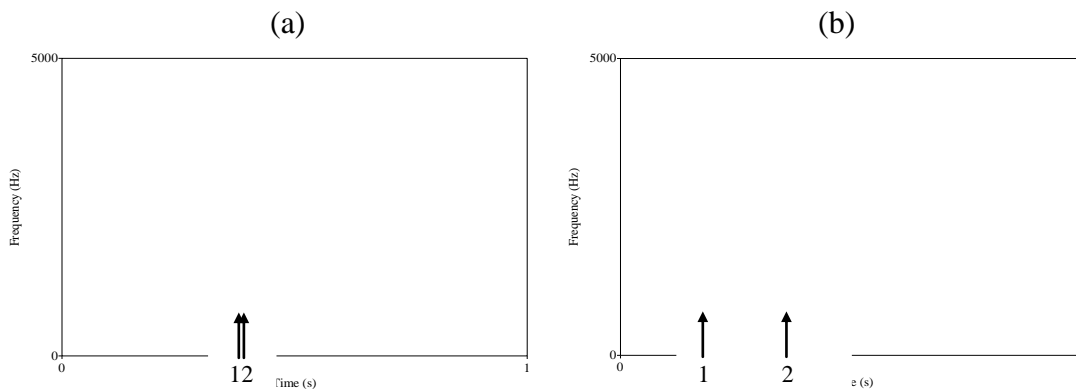
³ Selepas ini menggunakan singkatan SVL.

⁴ Selepas ini menggunakan singkatan VLd.

menggunakan alat perakar suara Olympus VN-3100PC dan sesi rakaman dijalankan di dalam ruangan yang tertutup yang terhindar daripada bunyi bising.

Data fonetik kemudiannya dianalisis berasaskan analisis spektrogram (pendekatan fonetik akustik). Analisis spektrogram merujuk kepada analisis yang menggunakan data spektrogram untuk mendapatkan data akustik. Analisis spektrogram dilaksanakan dengan menggunakan Praat yang merupakan sistem perisian komputer khusus untuk mengkaji data akustik. Pengukuran VOT dikira dalam milisaat (ms) dan parameter bagi spektrogram diselaraskan mengikut nilai standard iaitu 0-5000 Hz bagi julat Frekuensi (*Frequency Range*), 0.005 saat bagi kepanjangan Tetingkap (*Window Length*) dan 50dB bagi julat Daya-gerak (*Dynamic Range*).

Masa mula VOT diukur dari bermulanya ledakan bunyi yakni *Transient Burst of Noise* (TBN) (ditandai dengan anak panah 1) hingga masa mula penyuaran vokal (ditandai oleh anak panah 2) (rujuk rajah 1a). VOT ini diberikan tanda positif. VOT ini diberi nilai positif kerana penyuaran berlaku selepas terjadinya ledakan (Ladefoged & Johnson 2011:151; Raphael et al. 2011:133; Docherty 1992:13). Dalam rajah 1b, anak panah 1 menunjukkan penyuaran bermula sebelum berlaku ledakan. Penyuaran yang bermula sebelum ledakan pula diberikan nilai negatif (VLd). Menurut Aphen dan Smits (2004:461), permulaan VLd ditetapkan sebaik sahaja bukti getaran pita suara dapat dikenal pasti seperti yang ditunjukkan oleh anak panah 1(lihat rajah 1b). Pengakhiran VLd ditetapkan apabila mula berlakunya pelepasan bunyi ledakan seperti yang ditunjukkan oleh anak panah 2.



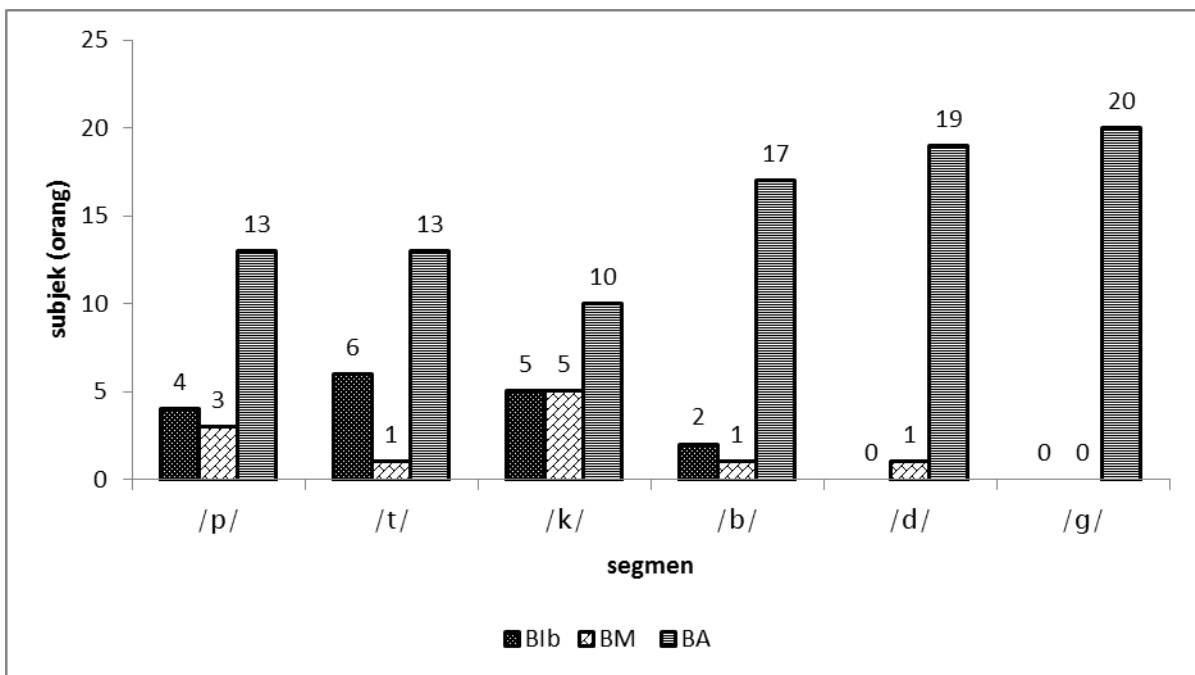
Rajah 1. Contoh spektrogram (a) [pah] dan (b) [bah] bagi plosif /p/ dan /b/ awal kata

DAPATAN KAJIAN

Bahagian ini membincangkan dapatan yang diperolehi berdasarkan analisis ke atas VOT bagi segmen plosif /p, b, t, d, k, g/ yang hadir di posisi awal kata BM (dituturkan oleh pelajar Iban). Rajah 2 menunjukkan penguasaan sebutan BM oleh pelajar Iban. Daripada rajah berkenaan, dapat disimpulkan bahawa sebutan BM oleh pelajar Iban tidak dipengaruhi sepenuhnya oleh sistem bunyi B1. Dapatan kajian menunjukkan hanya sebilangan kecil pelajar yang masih terpengaruh dengan sistem bunyi B1 (nilai VOTnya mendekati atau sama dengan nilai VOT B1b). Begitu juga halnya dengan kejayaan penguasaan sebutan BM. Dapatan mendapati hanya sedikit subjek yang dapat menghasilkan sebutan BM dengan tepat (nilai VOTnya mendekati nilai VOT BM standard) (rujuk rajah 2). Kajian ini mendapati lebih ramai pelajar menghasilkan nilai VOT yang bukan merupakan nilai VOT bagi plosif B1

(Bib) atau B2 (BM). Dalam erti kata lain, nilai VOT yang dihasilkan oleh pelajar Iban tidak menyamai nilai VOT mana-mana bahasa berkenaan.

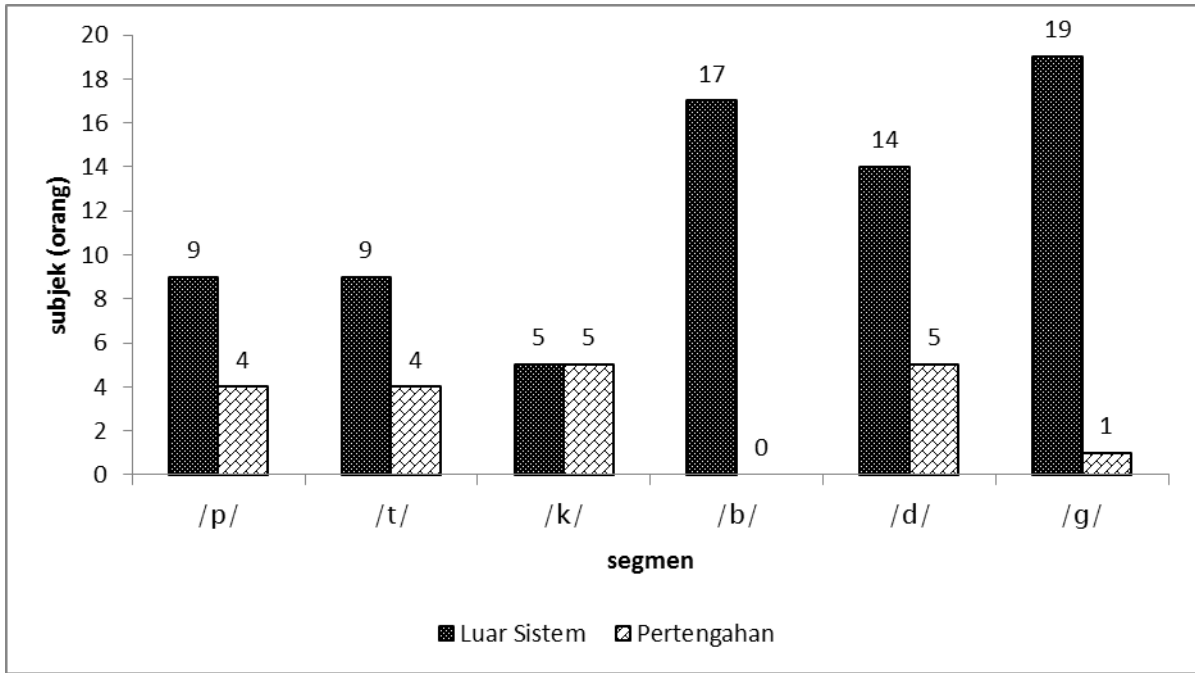
Daripada graf berkenaan (rajah 2), dapat disimpulkan bahawa pelajar Iban lebih cenderung menghasilkan nilai VOT yang tersendiri (dilabelkan sebagai BA dalam rajah 2) berbanding terpengaruh dengan Bib atau berjaya menguasai sebutan BM dengan tepat. Kajian ini memperlihatkan penghasilan nilai VOT tersendiri yang lebih ketara bagi plosif bersuara /b, d, g/ berbanding plosif tidak bersuara /p, t, k/ BM. Kesimpulannya, sebutan BM oleh pelajar Iban dalam kajian ini secara majoritinya tidak mendekati sebutan Bib (B1) dan tidak juga mendekati sebutan BM standard (B2). Keadaan ini diperihalkan sebagai fenomena Bahasa Antara (BA) atau turut dikenali sebagai *Interlanguage*⁵



Rajah 2. Penguasaan sebutan BM oleh pelajar Iban

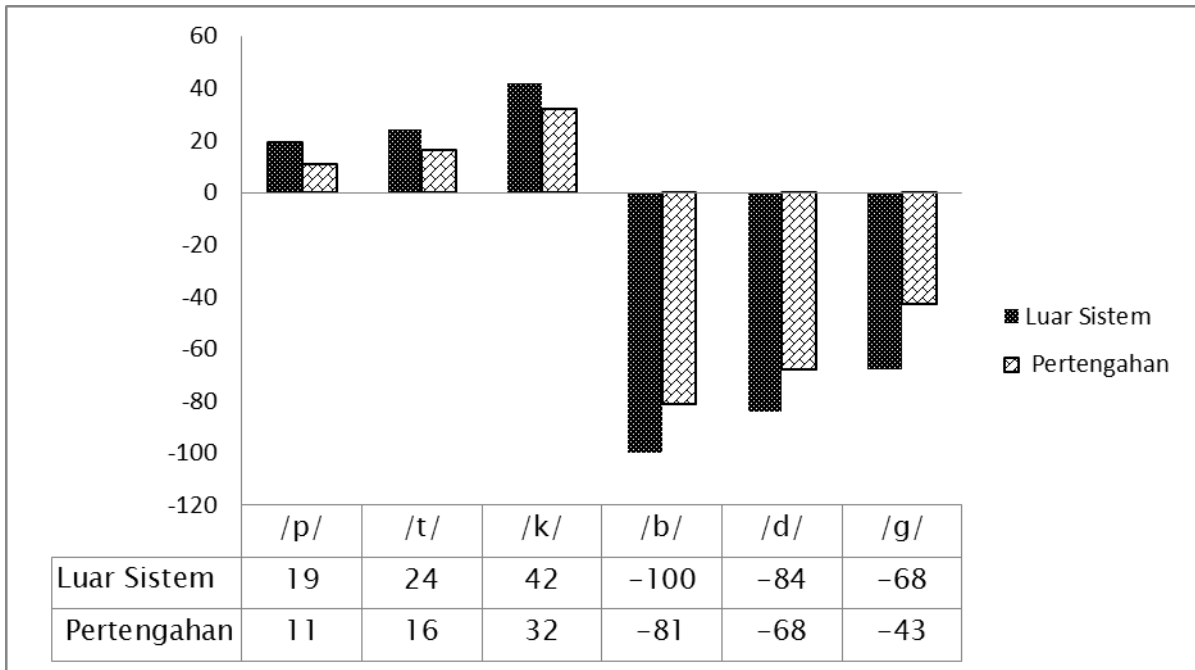
Pelajar Iban didapati menghasilkan dua pola VOT yang langsung tidak menyamai pola VOT Bib atau BM. Pola yang pertama merujuk kepada nilai VOT yang berada di luar sistem Bib dan BM standard iaitu nilai VOT yang jauh lebih tinggi daripada nilai VOT plosif Bib dan juga BM standard (tidak mendekati atau menyamai nilai VOT kedua-dua bahasa itu). Sebagai contoh, nilai VOT bagi bunyi [p] Bib adalah 13 ms dan 9 ms bagi BM standard namun pelajar berkenaan menghasilkan VOT yang lebih besar iaitu 20 ms. Analisis data menunjukkan bahawa pelajar Iban lebih cenderung menghasilkan VOT yang berada dalam pola pertama berbanding pola yang kedua (rujuk rajah 3). Pola yang kedua pula merujuk kepada nilai VOT yang berada di pertengahan nilai VOT Bib dan BM standard. Bagi pola BA yang kedua ini, pelajar tersebut akan menghasilkan nilai VOT yang berada di antara nilai VOT Bib (13 ms) dan BM (9 ms). Misalnya, nilai VOT /p/ yang akan terhasil adalah 10 ms, 11 ms, dan 12 ms. Rajah 3 memaparkan graf penghasilan dua pola BA berdasarkan bilangan subjek.

⁵ Penjelasan lanjut tentang Bahasa Antara dibuat dalam bahagian perbincangan.



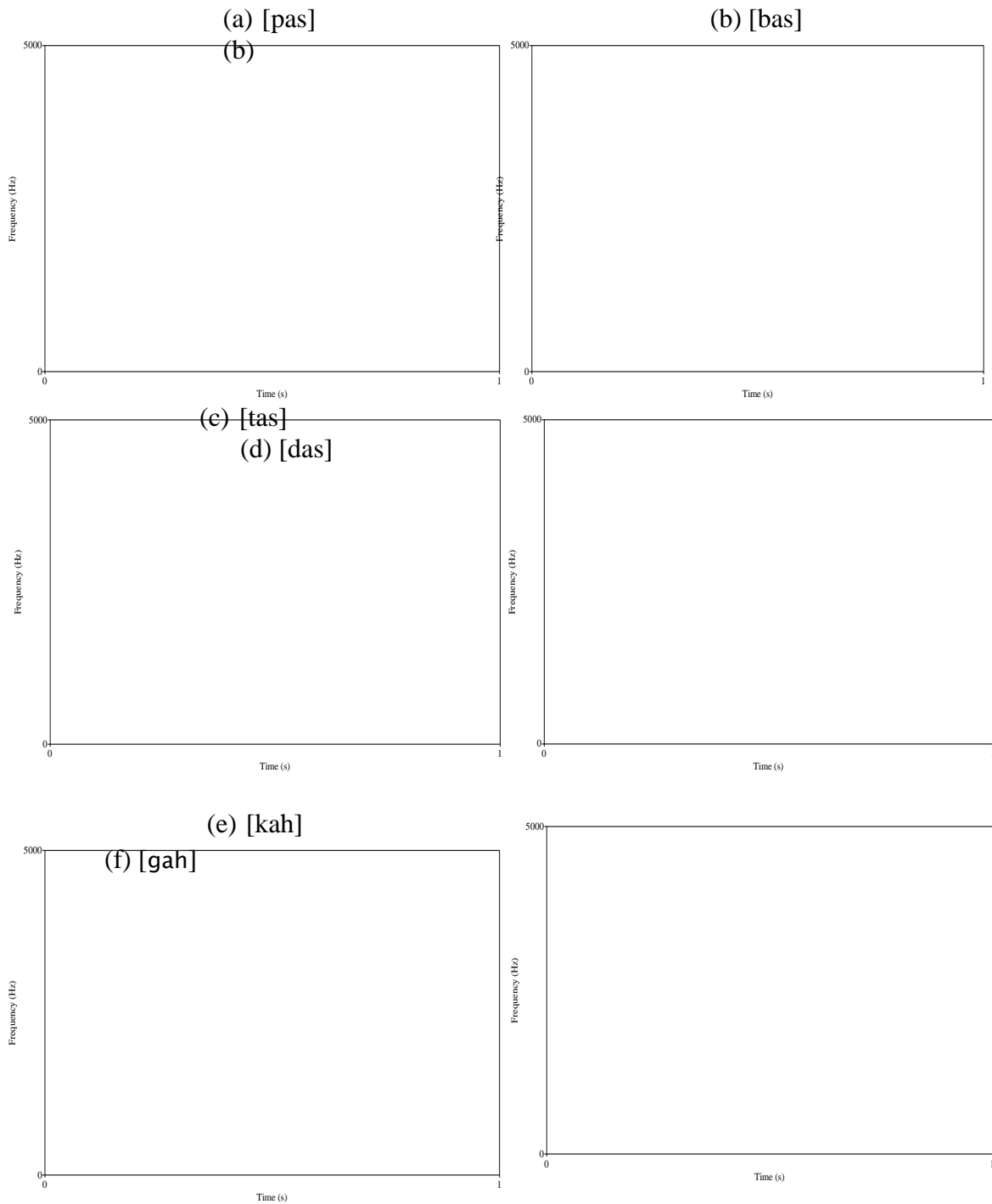
Rajah 3. Penghasilan pola VOT berdasarkan bilangan subjek kajian

Rajah 4 pula memaparkan graf nilai VOT plosif BM bagi dua pola BA masing-masing. Seperti yang dilihat dalam graf berkenaan, nilai VOT plosif bagi pola luar sistem adalah 19 ms, 24 ms, 42, -100 ms, -84 ms, dan -68 ms bagi [p], [t], [k], [b], [d], dan [g] manakala untuk VOT yang berada di sistem pertengahan pula, nilai VOT bagi plosif /p, b, t, d, k, g/ adalah 11 ms, 16 ms, 32 ms, -81ms, -68 ms dan -43 ms.



Rajah 4. Nilai VOT bagi dua pola plosif Bahasa Antara

Rajah 5 memaparkan spektrogram bagi perkataan-perkataan BM yang telah diujarkan oleh pelajar Iban.



Rajah 5. Spektrogram penghasilan bunyi plosif /p, t, k, b, d, g/ di awal kata BM oleh pelajar Iban

PERBINCANGAN

Fenomena kesalahan sebutan BM sebagai B2 dalam kalangan pelajar Iban bukanlah diakibatkan oleh gangguan atau pengaruh daripada bahasa ibunda (B1) semata-mata. Kajian

ini telah membuktikan bahawa kesalahan sebutan turut diakibatkan kewujudan BA iaitu satu sistem linguistik yang terpisah daripada sistem linguistik B1 dan B2. Konsep BA yang didukung oleh Teori Analisis Kesalahan ini telah dicetuskan oleh Selinker (1972) yang berpendapat bahawa dalam minda manusia, wujudnya satu struktur psikologi terpendam yang berperanan dalam proses pembelajaran B2. Tidak dapat dinafikan bahawa gangguan bahasa ibunda turut berlaku dalam sebutan BM oleh pelajar Iban namun bilangannya adalah minoriti yakni dalam skala yang kecil seperti hanya dua hingga ke lima orang subjek sahaja.

Kewujudan BA dalam minda pelajar B2 menjadi salah satu faktor yang turut menyumbang kepada kesalahan sebutan yang dilakukan oleh pelajar Iban. Hal ini menunjukkan bahawa kesalahan pelajar B2 tidak hanya diakibatkan oleh gangguan B1, sikap dan motivasi pelajar B2, kelemahan kaedah pengajaran dan pembelajaran atau faktor-faktor sosiolinguistik yang lain seperti mana yang dinyatakan oleh Zamri et al. (2005) dan, Yong dan Vijayaletchumy (2012). Justeru itu, kajian kesalahan B2 khususnya dalam aspek sebutan dalam kalangan pelajar bukan Melayu harus mempertimbangkan kewujudan BA sebagai salah satu faktor yang mengakibatkan berlakunya kesalahan. Kesalahan pelajar B2 baik dalam lisan atau tulisan tidak harus dilihat sebagai kesalahan bahasa semata-mata. Pengkaji-pengkaji BM harus cuba melihat kesalahan ini dari sudut pandangan yang berbeza iaitu dengan mengambil kira Teori BA yang diutarakan oleh Selinker (1972). Corder (1969, 1981) telah menyarankan supaya kesalahan pelajar tidak dianggap sebagai suatu kesalahan namun sebagai kesalahan. Kesalahan oleh pelajar BA harus dianggap sebagai strategi pembelajaran yang tidak dapat dielakkan dan tetap akan berlaku sepanjang proses pembelajaran B2.

Kajian ini mendapati pelajar Iban menghasilkan dua pola BA dalam pembelajaran lisan BM. Pertama, BA yang tidak dimiliki atau dipengaruhi oleh B1 atau B2 iaitu BA yang berada di luar kedua-dua sistem bahasa B1 dan B2 dan kedua ialah BA yang berada di pertengahan antara B1 dan B2. Pola kedua yang ditemui dalam kajian ini menyerupai pola yang diutarakan oleh Selinker (1972) dan Puteri (2004) iaitu BA yang berada di pertengahan sistem B1 dan B2. Kajian ini berjaya menyerlah pola BA yang berbeza daripada pola yang pertama menjadikan pola BA yang terhasil dalam sebutan BM oleh pelajar Iban terdiri daripada dua kategori. Keadaan ini menunjukkan bahawa BA boleh terdiri lebih daripada satu pola. Pembentukan dua pola ini memerihalkan dua keadaan iaitu pertama, pola luar sistem merujuk kepada cubaan pelajar Iban untuk menghasilkan ujaran BM standard tanpa memperlihatkan diri mereka dipengaruhi oleh B1 mereka. Hal ini membawa kepada nilai VOT yang melebihi nilai VOT BM standard dan B1b. Kedua, kewujudan pola pertengahan menunjukkan bahawa pelajar Iban sedang dalam proses menguasai sebutan BM standard yakni menggambarkan proses peralihan daripada B1 kepada B2 seperti mana yang diutarakan oleh Selinker (1972).

KESIMPULAN

Fenomena BA sememangnya wujud dalam proses pembelajaran BM sebagai B2 di Malaysia. Kesalahan tidak lagi hanya dianggap sebagai satu kesalahan bahasa semata-mata namun dipertimbangkan sebagai bukti pembelajaran yang berlaku dalam kalangan pelajar berkenaan. Proses yang paling dominan dalam penghasilan BA ini ialah generalisasi terlampau. Pelajar menghasilkan pola VOT yang tidak tergolong antara B1b dan BM sebaliknya berada di luar sistem bunyi kedua-dua bahasa berkenaan. BA ini akan sentiasa berubah-ubah dari semasa ke semasa.

Pendekatan fonetik akustik dalam kajian analisis BA ini membantu menyerlahkan kewujudan BA dan memudahkan perbincangan mengenai realisasi fonetik BA serta B1b. Pemaparan data melalui spektrogram memberikan gambaran tentang bentuk atau rupa realisasi bunyi yang diujarkan oleh seseorang. Kajian ini memberikan sumbangan dan kepentingan yang tersendiri kepada pelbagai pihak sesuai dengan fungsi bidang masing-masing. Kajian BA dalam sebutan BM dengan pendekatan fonetik akustik membantu pemahaman tentang peranan yang dimainkan oleh realisasi fonetik dalam penguasaan BM sebagai B2. Kajian ini merupakan titik mula bagi kajian analisis BA dalam konteks pembelajaran BM sebagai B2 di Malaysia. Kajian ini memberikan implikasi yang signifikan terhadap bidang pendidikan BM di Malaysia. Kajian ini memberikan sudut pandangan yang berbeza dalam menilai kesalahan yang dilakukan oleh pelajar B2. Pendedahan ini diharapkan akan membuka minda guru dalam menganalisis kesalahan sebutan BM yang dilakukan oleh pelajar bukan Melayu. Pemahaman tentang kesalahan yang dilakukan oleh pelajar adalah penting supaya guru BM dapat merancang kaedah pengajaran sebutan yang lebih berkesan dalam proses pembelajaran BM di dalam kelas. Perancangan kaedah pengajaran dan pembelajaran sebutan yang berkesan berasaskan fonetik akustik akan dapat membantu pelajar bukan Melayu menguasai sebutan BM.

Bagi bidang kajian yang melibatkan kajian fonetik akustik, kajian ini menyumbangkan kosa ilmu yang baru khususnya dari aspek pembelajaran BM sebagai B2. Keterbatasan kosa ilmu berkaitan dengan fonetik akustik dalam pembelajaran B2 dapat diisi melalui kajian ini. Kajian berasaskan analisis akustik membolehkan data yang diperolehi adalah lebih tepat dan aspek seperti realisasi fonetik yang tidak dapat dikaji melalui fonetik artikulatori dan auditori dapat direalisasikan melalui kajian seperti ini. Kajian yang memanfaatkan pendekatan fonetik akustik membolehkan pemerihalan tentang persoalan fonetik BA dapat dilakukan secara berpeda. Penerapan kaedah analisis akustik yakni spektrografik dalam kajian ini membantu memudahkan perbincangan dan penghuraian fenomena BA yang berlaku dalam sebutan BM sebagai B2 oleh pelajar Iban.

Selain itu, kajian ini turut memberikan implikasi secara tidak langsung kepada pihak kementerian dan sekolah. Kajian ini telah membuktikan bahawa penguasaan yang lemah dalam BM oleh pelajar Iban bukan hanya berpunca daripada gangguan B1 seperti yang selalu dinyatakan dalam kajian-kajian terdahulu. Justeru itu, melalui pendedahan ini, pihak Kementerian Pelajaran Malaysia dan pihak sekolah dapat lebih peka dengan fenomena sebenar yang berlaku dalam proses pembelajaran BM sebagai B2 sekiranya ingin meningkatkan prestasi lisan pelajar. Kajian ini dapat membantu pihak kementerian dan sekolah memahami fenomena BA yang wujud dalam pembelajaran BM di Malaysia seterusnya membolehkan pihak ini merancang langkah-langkah yang sewajarnya untuk meningkatkan penguasaan BM lisan khususnya aspek sebutan BM dalam kalangan pelajar Iban di Sarawak. Usaha untuk memartabatkan BM sebagai bahasa kebangsaan harus bermula dari sekolah lagi. Permasalahan yang wujud dalam proses pembelajaran BM harus dipandang serius dan diberikan jalan penyelesaian dalam melahirkan penduduk yang mahir berbahasa Melayu pada masa akan datang.

RUJUKAN

- Abdul Ghalib Yunus. 1995. Kesalahan bahasa: Apakah tindakan guru? *Pelita Bahasa* 7(2): 3-4.
- Alphen, P.M. & Smits, R. 2004. Acoustical and perceptual analysis of the voicing distinction in Dutch initial plosives: The role of prevoicing. *Journal of Phonetics* 32: 455-491.

- Asmah Haji Omar. 1981. *The Iban Language Of Sarawak: A Grammatical Description*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar & Roseline Sandai. 2012. *Fonologi Bahasa Iban: Fonologi Jaku Iban*. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Awang Tuah Dilang. 2007. Interferensi bahasa Iban dalam pembelajaran bahasa Melayu standard. Dlm. Chong Shin & Collins, J.T. (pnyt.). *Bahasa dan Masyarakat Ibanik di Alam Melayu*, hlm. 129-150. Bangi: Institut Alam & Tamadun Melayu.
- Bhela, B. 1999. Native language interference in learning a second language: Exploratory case studies of native language interference with target language usage. *International Education Journal* 1(1): 22-31. <http://ehlt.flinders.edu.au> [26 Oktober 2012].
- Cho & Ladefoged. 1999. Variation and universals in VOT: Evidence from 18 languages. *Journal of Phonetics* 2: 207-229.
- Corder, S.P. 1967. The significance of learners' errors. Dlm. Corder, S.P. *Error Analysis and Interlanguage*, hlm. 1-13. Walton Street: Oxford University.
- Corder, S.P. 1981. *Error Analysis and Interlanguage*. Walton Street: Oxford University Press.
- Docherty, G.J. 1992. *The Timing of Voicing in British English Obstruents*. Berlin: Foris Publications.
- Fries, C.C. 1945. *Teaching and Learning English as A Foreign Language*. Chicago: University of Chicago Press.
- Jamaliah Mohd. Ali. 1990. Analisis Kontrastif dan Analisis Kesalahan. *Jurnal Dewan Bahasa* 34(5): 333-339.
- Kent, R.D. & Read, C. 2002. *The Acoustic Analysis of Speech*. United Kingdom: Singular Thomson Learning.
- Ladefoged, P. 2003. *Phonetic Data Analysis: An introduction to fieldwork and instrumental techniques*. N.P: Blackwell Publishers Inc.
- Ladefoged, P. & Johnson, P. 2011. *A Course In Phonetics*. Boston: Cengage Learning.
- Lado, R. 1957. *Linguistics Across Cultures: Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: Chicago Of Michigan Press.
- Lado, R. 1971. *Linguistics Across Cultures: Applied linguistics for language teachers*. Edisi ke-3. Ann Arbor: Chicago Of Michigan Press.
- McAllister, R, Flege, J.E, & Piske, T. 2002. The influence of L1 on the acquisition of Swedish quantity by native speakers of Spanish, English and Estonian. *Journal of Phonetics* 30(5): 229-258.
- Norzahwarthy Kadir. 2006. Tinjauan kesalahan fonologi penutur natif bahasa Iban dalam penguasaan bahasa Melayu standard. *Jurnal Bahasa* 6(4): 679-696.
- Puteri Roslina Abdul Wahid. 2004. *Bahasa Antara*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rahim Aman. 2006. *Perbandingan Fonologi dan Morfologi Bahasa Iban, Kantuk dan Mualang*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Raphael, L.J., Borden, G.J. & Harris, K.S. 2011. *Speech Science Primer: Physiology, acoustics and perception of speech*. Edisi ke-6. Philadelphia: Wolters Kluwer Health/Lippincott Williams & Wilkins.
- Richards, J.C. 1980. *Error Analysis: Perspectives on second language acquisition*. Edisi ke-5. London: Longman Group Limited.
- Rohani Mohd Yusof. 2003. Perkaitan bahasa Melayu dan bahasa Iban: Satu tinjauan ringkas. *Jurnal Bahasa*. 3(3): 457-477.
- Selinker, L. 1972. Interlanguage. *IRAL*. 10(3): 210-231.

- Shahidi, A.H. 2006. Analisis akustik terhadap realisasi kontras penyuaran bunyi plosif dalam bahasa Melayu: Satu penelitian awal dlm. *Kemelayuan Indonesia dan Malaysia: Sejarah dan Sejarah Maritim, Sosial-Politik dan Ekonomi*. Vol 1. Seminar bersama Universitas Hasanuddin dan Universitas Kebangsaan Malaysia. Jakarta: Departemen Kebudayaan dan Pariwisata K1.
- Shahidi, A.H. 2000. Analisis fonologi bahasa Iban. *Jurnal Dewan Bahasa* 44(4): 434-444.
- Shahidi, A.H. 2010. An acoustic and perceptual analysis of the phonetic properties of Malay English in comparison to those of Malay. Tesis Dr. Fal, Speech and Language Sciences Section, University of Newcastle upon Tyne.
- Smith, M.S. 1981. Contrastive studies in two perspectives. Dlm. Fisiak, J. *Contrastive Linguistics and The Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press.
- Suthanthiradevi, M. 2004. Kesalahan bahasa dalam karangan murid Tamil yang mempelajari bahasa Melayu di sekolah menengah. Tesis Dr. Fal, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Pertanian Malaysia.
- Yong Chyn Chye & Vijayaletchumy. S. 2012. Analisis kesalahan dalam pembelajaran BM oleh pelajar asing. *Gema Online Journal of Language Studies* 12(2): 667-692.
- Zamri Mahamod, Bukari Kadam, Sabariah Samsuri & Rosmini Md. Salleh. 2005. Faktor-faktor psikolinguistik dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu sebagai B2: Satu kajian kes dalam karangan pelajar India. Seminar Kebangsaan Linguistik (SKALI 2005), Universiti Kebangsaan Malaysia. Bangi, 12-13 April 2005.
- Zulkifley Hamid, Karim Harun dan Sa'adiah Ma'alip. 2000. Tahap penguasaan bahasa Melayu sebagai bahasa pertama dan bahasa kedua. *Jurnal Dewan Bahasa* 44(1): 46-49.

Shahidi. A. H. & Shirley Langgau
Faculty of Social Sciences and Humanities
Universiti Kebangsaan Malaysia
Bangi, Selangor
zedic@ukm.edu.my